



# A l'étoile

HÔTEL - RESTAURANT - SPA

Famille BRUCKMANN 12 rue de la Hey - 67170 Mittelhausen

Tél. 03 88 51 28 44 - Fax 03 88 51 24 79  
info@hotel-etoile.fr - www. hotel-etoile.fr

*Le sentier houblonnier à Wingersheim avec sa micro-brasserie  
L'église romane du 12<sup>e</sup> siècle à Hobatzenheim  
Le village fermier de Mittelhausen  
Le parc d'aventures de Brumath*

Notre site internet : <http://www.asamos.org/>

*Nous remercions chaleureusement nos partenaires :*



**DNA**



**Crédit Mutuel**  
La banque à qui parler



Saessolsheim, 24 mars 2013

# Johann Sebastian Bach (1685 - 1750) Cantates n° 78, 103 & 107

*Ricercar Consort*  
*direction Philippe Pierlot*

Tanya Aspelmeir, **soprano**    Pascal Bertin, **alto**  
Valerio Contaldo, **ténor**    Matthias Vieweg, **basse**

Sophie Gent, **violon solo**  
Tuomo Suni, Sandrine Dupé, Gabriel Grosbard, Annelies Decock, Maia Silbers-  
tein, Anne Pekkala, **violons**  
Mika Akiha, Michiyo Kondo, **alto**  
Rainer Zipperling, Julie Borsodi, **violoncelle**  
Frank Coppieters, **contrebasse**  
Marc Hantaï, Yifen Chen, **flûtes**  
Emmanuel Laporte, Yanina Yacubsohn, **hautbois**  
Kristian Kovats, **trompette**  
Francis Jacob, **orgue**  
François Guerrier, **clavecin**

# Programme, textes et traductions

## Cantate BWV 78

### 1. Chœur

Jesu, der du meine Seele  
Hast durch deinen bittern Tod  
Aus des Teufels finstern Höhle  
Und der schweren Seelennot  
Kräftiglich herausgerissen  
Und mich solches lassen wissen  
Durch dein angenehmes Wort,  
Sei doch itzt, o Gott, mein Hort !

*Jésus, toi qui as par ton martyre  
Arraché mon âme  
A l'ancre ténébreux du Diable  
Et à l'abîme de détresse,  
Avec grande force.  
Toi qui m'en as ensuite rendu conscient  
Par ta parole qui m'est agréable,  
Sois dorénavant, ô Dieu, mon refuge !*

### 2. Air (duo) Soparno - Alto

Wir eilen mit schwachen,  
doch emsigen Schritten,  
O Jesu, o Meister, zu helfen zu dir.  
Du suchest die Kranken  
und Irrenden treulich.  
Ach höre, wie wir  
Die Stimmen erheben,  
um Hülfe zu bitten !  
Es sei uns  
dein gnädiges Antlitz erfreulich !

*De nos pas faibles mais empressés  
Nous accourons vers toi,  
ô Jésus, ô maître, pour recevoir ton aide.  
Tu accordes tes soins aux malades,  
aux égarés, fidèlement.  
Ah, entends comme nos voix  
S'élèvent  
pour implorer ton secours !  
Puisse la vue de ta face où rayonne la grâce  
nous dispenser la joie !*

### 3. Récitatif Ténor

Ach! ich bin ein Kind der Sünden,  
Ach! ich irre weit und breit.  
Der Sünden Aussatz,  
so an mir zu finden,  
Verlässt mich nicht  
in dieser Sterblichkeit.  
Mein Wille trachtet nur nach Bösen.  
Der Geist zwar spricht :  
ach! wer wird mich erlösen?  
Aber Fleisch und Blut zu zwingen  
Und das Gute zu vollbringen,  
Ist über alle meine Kraft.

*Hélas, je suis l'esclave du péché,  
Je me méprends et fais fausse route  
La lèpre du péché,  
qui colle à moi,  
Ne me quittera pas  
tant que je serai un pauvre mortel.  
Ma volonté n'aspire qu'au mal.  
L'esprit a beau dire :  
hélas, qui me délivrera ?  
Mais, de vaincre la chair et le sang  
et d'accomplir le bien  
est au-dessus de mes forces*

### 5. Air (Soprano)

Er richt's zu seinen Ehren  
Und deiner Seligkeit;  
Soll's sein, kein Mensch kanns wehren,  
Und wärs ihm doch so leid.  
Will's denn Gott haben nicht,  
So kann's niemand forttreiben.  
Es muss zurückbleiben,  
Was Gott will, das geschicht.

*Il arrange tout pour ton bonheur  
Et ta félicité :  
Si cela doit être, personne ne peut  
l'empêcher, même si cela veut dire de la  
souffrance pour lui. Mais ce que Dieu ne veut  
pas, personne ne peut le continuer.  
Cela doit rester inachevé,  
Ce que Dieu veut doit arriver.*

### 6. Air (Ténor)

Darum ich mich ihm ergebe,  
Im sei es heimgestellt;  
Nach nichts ich sonst mehr strebe  
Denn nur was ihm gefällt.  
Drauf wart ich und bin still,  
Sein Will der ist der beste.  
Das glaub ich steif und feste,  
Gott mach es, wie er will!

*Donc je me consacre à lui,  
Sur lui je reposerai ;  
Je ne demande rien de plus  
Que ce qui lui plaira.  
Donc j'attends et je suis tranquille,  
Sa volonté est ce qu'il y a de mieux.  
Je crois fermement et solidement  
Que Dieu fera, ce qu'il veut.*

### 7. Choral final

Herr, gib, daß ich dein Ehre  
Ja all mein Leben lang  
Von Herzensgrund vermehre,  
Dir sage Lob und Dank!  
O Vater, Sohn und Geist,  
Der du aus lauter Gnade  
Abwendest Not und Schaden,  
Sei immerdar gepreist.

*Seigneur, accorde-moi que ton bonheur,  
Pour tous les jours de ma vie,  
Puisse grandir au plus profond de mon cœur,  
Laisse-moi te louer et te remercier !  
O Père, Fils et Saint-Esprit  
Qui avec votre pure grâce  
Avaient détourné souffrance et douleur,  
Soyez loués pour toujours.*

## Prochains concerts (entrée gratuite - plateau)

✿ MOZART ! **Dimanche 12 mai** à 16h30. FANNY PACCOUD (violon et alto), MARIE-MADELEINE KEBELÉ (chant), MICHEL GAECHTER seront réunis autour d'un piano, copie de Walter de 1795.

✿ UN ORGANISTE EXCEPTIONNEL

**Dimanche 16 juin** à 16h30. VINCENT DUBOIS, nouveau directeur du Conservatoire de Strasbourg compte parmi les organistes les plus éblouissants de la jeune génération. Quelles surprises réservera-t-il au public sur un orgue de style baroque allemand ? Réponse le 16 juin, à Saessolsheim.

notre site internet : <http://www.asamos.org>

*Pièce d'orgue* : J. S. Bach, prélude et fugue en ré mineur BWV 539

*Cantate BWV 107*

**1. Choeur initial**

Was willst du dich betrüben,  
O meine liebe Seel?  
Ergib dich, den zu lieben,  
Der heißt Immanuel!  
Vertraue ihm allein,  
Er wird gut alles machen  
Und fördern deine Sachen.  
Wie dir's wird selig sein!

*Pourquoi veux-tu te distraire toi-même,  
O ma chère âme?  
Abandonne toi-même d'aimer  
Celui qui s'appelle Emmanuel!  
Crois en Lui seul,  
Il rendra tout bon  
Et encouragera tes affaires  
Pour qu'elles finissent heureusement pour toi!*

**2. Récitatif (Basse)**

Denn Gott verlässet keinen,  
Der sich auf ihn verläßt.  
Er bleibt getreu den Seinen.  
Die ihm vertrauen fest.  
Läßt sich's an wunderlich,  
So laß dir doch nicht grauen!  
Mit Freuden wirst du schauen,  
Wie Gott wird retten dich.

*Car Dieu n'abandonne personne  
Qui se confie à Lui,  
Il reste fidèle à ceux qui sont à lui,  
Qui placent leur foi en lui.  
Si les choses ne vont pas à merveille,  
Alors ne sois pas effrayé!  
Avec joie tu verras  
Comment Dieu vient à ton secours.*

**3. Air (Basse)**

Auf ihn magst du es wagen  
Mit unerschrocknem Mut,  
Du wird mit ihm erjagen,  
Was dir ist nütz und gut.  
Was Gott beschlossen hat,  
Das kann niemand hindern  
Aus allen Menschenkindern;  
Es geht nach seinem Rat.

*Avec lui, tu peux oser  
Avec un esprit courageux,  
Avec lui tu saisiras  
Ce qui est utile et bon pour toi.  
Ce que Dieu a décidé,  
Personne ne peut l'empêcher  
Parmi tous les hommes;  
Tout va selon son avis.*

**4. Air (Ténor)**

Wenn auch gleich aus der Höllen  
Der Satan wollte sich  
Dir selbst entgegenstellen  
Und toben wider dich.  
So muß er doch mit Spott  
Von seinen Ränken lassen,  
Damit er dich will fassen;  
Denn dein Werk fördert Gott.

*Même si, hors de l'enfer,  
Satan souhaite  
S'opposer à toi  
Et se mettre en rage contre toi,  
Alors ridiculisé il devrait  
Abandonner ses intrigues,  
Avec lesquelles il veut t'attraper:  
Car Dieu aide tes actions.*

Will ich den Schaden nicht verhehlen,  
So kann ich nicht,  
wie oft ich fehle, zählen.  
Drum nehm ich nun  
der Sünden Schmerz und Pein  
Und meiner Sorgen Bürde,  
So mir sonst unerträglich würde,  
Ich liefre sie dir, Jesu, seufzend ein.  
Rechne nicht die Missetat,  
Die dich, Herr, erzürnet hat!

*Si je ne veux pas dissimuler ma faute,  
Je ne puis pourtant dénombrer  
tous mes manquements.  
C'est pourquoi je me défais de la douleur et  
du tourment des péchés  
Ainsi que du fardeau de mes soucis,  
Que je ne pourrais autrement plus supporter,  
Et je te les livre, Jésus, en soupirant.  
Ne me tiens pas compte des crimes  
Par lesquels, Seigneur, j'ai provoqué ton  
courroux.*

**4. Air Ténor**

Das Blut, so meine Schuld durchstreicht,  
Macht mir das Herze wieder leicht  
Und spricht mich frei.  
Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,  
So stehet Jesus mir zur Seite,  
Dass ich beherzt und sieghaft sei.

*Le sang qui efface ma faute  
Me rend un coeur léger  
Et m'absout.  
Si la légion infernale me défie au combat,  
Jésus se tient à mes côtés,  
Afin que je sois vaillant et vainqueur.*

**5. Récitatif Basse**

Die Wunden, Nägel, Kron und Grab,  
Die Schläge, so man dort dem Heiland gab,  
Sind ihm nunmehr Siegeszeichen  
Und können mir verneute Kräfte reichen.  
Wenn ein erschreckliches Gericht  
Den Fluch vor die Verdammten spricht,  
So kehrst du ihn in Segen.  
Mich kann kein Schmerz  
und keine Pein bewegen,  
Weil sie mein Heiland kennt;  
Und da dein Herz vor mich  
in Liebe brennt,  
So lege ich hinwieder  
Das meine vor dich nieder.  
Dies mein Herz, mit Leid vermengt,  
So dein teures Blut besprenget,  
So am Kreuz vergossen ist,  
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.

*Les plaies, les clous, la couronne et la tombe  
les coups qu'on lui a infligés  
Sont à présent ses marques de victoire  
et peuvent me donner une force nouvelle.  
Lorsqu'un tribunal d'épouvante  
Prononcera la malédiction des damnés,  
Tu la changeras en bénédiction.  
Nulle souffrance, nul tourment  
ne peuvent me toucher  
Puisque mon Sauveur les connaît;  
Et comme ton coeur  
brûle d'amour pour moi  
Je te remets en échange  
Le mien.  
Ce coeur nourri de douleur,  
Arrosé du précieux sang  
Que tu as versé sur la Croix,  
Je te le donne, Seigneur Jésus-Christ.*

### 6. Air Basse

Nun du wirst mein Gewissen stillen,  
So wider mich um Rache schreit,  
Ja, deine Treue wird's erfüllen,  
Weil mir dein Wort die Hoffnung beut.  
Wenn Christen an dich glauben,  
Wird sie kein Feind in Ewigkeit  
Aus deinen Händen rauben.

*Tu vas maintenant apaiser ma conscience  
Qui crie vengeance contre moi-même;  
Oui, ton amour fidèle va descendre en elle  
Parce que ta parole me dispense l'espérance.  
Lorsque les chrétiens croient en toi,  
Nul ennemi ne saurait jamais  
Les arracher de tes mains.*

### 7. Choral

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,  
Lass mich ja verzagen nicht;  
Du, du kannst mich stärker machen,  
Wenn mich Sünd und Tod anficht.  
Deiner Güte will ich trauen,  
Bis ich fröhlich werde schauen  
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit  
In der süßen Ewigkeit.

*Seigneur, je suis croyant, aide-moi dans ma  
faiblesse, Ne me laisse pas perdre courage,  
Toi qui peux me rendre plus fort  
Lorsque le péché et la mort m'assaillent.  
Je mets ma confiance en ta bonté  
Jusqu'à ce qu'il me soit donné, après le  
combat, De jouir de ta contemplation,  
Seigneur Jésus, Dans les délices de  
l'éternité.*

## Cantate n° 103

### 1. Chœur et Arioso

*Chœur :*  
Ihr werdet weinen und heulen,  
aber die Welt wird sich freuen.

*Vous gémirez et vous pleurerez,  
mais le monde se réjouira.*

*Basse :*  
Ihr aber werdet traurig sein.  
Doch eure Traurigkeit  
soll in Freude verkehret werden.

*Mais vous serez dans le chagrin.  
Cependant votre affliction  
se changera en joie.*

### 2. Récitatif [Ténor]

Wer sollte nicht in Klagen untergehn,  
Wenn uns der Liebste wird entrissen?  
Der Seelen Heil,  
die Zuflucht kranker Herzen  
Acht nicht auf unsre Schmerzen.

*Qui ne se répandrait en lamentations  
quand l'aimé est emporté ?  
Le sauveur des âmes,  
le refuge des cœurs souffrants  
ne prête pas attention à nos douleurs.*

### 3. Air (alto)

Kein Arzt ist außer dir zu finden,  
Ich suche durch ganz Gilead;  
Wer heilt die Wunden meiner Sünden  
Weil man hier keinen Balsam hat ?  
Verbirgst du dich, so muß ich sterben.  
Erbarme dich, ach, höre doch !  
Du suchest ja nicht mein Verderben,  
Wohlan, so hofft mein Herze noch.

*Aucun médecin à part toi ne peut  
être trouvé, je cherche partout dans Galaad.  
Qui guérit les blessures de mes péchés  
puisque ici personne n'a de baume ?  
Si tu te caches, alors je dois mourir.  
Aie pitié, écoute-moi donc !  
Tu ne cherches pas ma perte,  
Aussi viens, mon cœur espère encore.*

### 4. Récitatif (Alto)

Du wirst mich nach der Angst  
auch wiederum erquicken;  
So will ich mich  
zu deiner Ankunft schicken,  
Ich traue dem Verheißungswort,  
Daß meine Traurigkeit  
In Freude soll verkehret werden.

*Après mon angoisse  
tu me réconforteras à nouveau,  
Aussi je me préparerai  
pour ton arrivée,  
Je crois aux paroles de ta promesse  
Que mon chagrin  
Sera changé en joie.*

### 5. Air (Ténor)

Erholet euch, betrübte Sinnen,  
Ihr tut euch selber allzu weh.  
Laßt von dem traurigen Beginnen,  
Eh ich in Tränen untergeh.  
Mein Jesus läßt sich wieder sehen,  
O Freude, der nichts gleichen kann!  
Wie wohl ist mir dadurch geschehen,  
Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an!

*Reprenez-vous, mes pensées troublées,  
vous vous rendez vous-mêmes trop tristes.  
Laissez vos débuts de chagrin  
avant que je ne tombe en larmes.  
Mon Jésus permet de le voir à nouveau,  
O joie, que rien ne peut égaler !  
Pour tout le bien qui va m'arriver,  
Prends, prends mon cœur en offrande !*

### 6. Choral final

Ich hab dich einen Augenblick,  
O liebes Kind, verlassen;  
Sieh aber, sieh, mit großem Glück  
Und Trost ohn alle Maßen  
Will ich dir schon die Freudenkron  
Aufsetzen und verehren;  
Dein kurzes Leid soll sich in Freud  
Und ewig Wohl verkehren.

*Seulement pour un instant,  
Mon cher enfant, je t'ai abandonné ;  
Mais vois, vois, avec un grand bonheur  
et un réconfort sans égal  
Sur toi la couronne de joie  
je poserai et honorerai ;  
Ta courte souffrance en joie  
Va être changée pour toujours.*

*Entracte*